

ХРОНИКА КОНСТАНТИНА МАНАССИИ: ПЕРЕВОД А. Д. КАНТЕМИРА И ДРЕВНЕСЛАВЯНСКИЙ ПЕРЕВОД

DOI 10.31860/2712-7591-2020-1-176-180

В 1725 г. А. Д. Кантемир перевел с латыни хронику, написанную в XII в. византийским писателем Константином Манассией. Известно, что Хроника Константина Манассии отличается своим образным, ярким и экспрессивным языком. В данной работе мы сосредоточимся на стиле перевода Кантемира, который еще недостаточно изучен. Мы сопоставим его с предшествующими переводами данной хроники, чтобы выявить особенности перевода Кантемира.

До появления перевода Кантемира эта хроника уже была известна на Руси. Она была в XIV в. переведена с греческого оригинала на среднеболгарский язык. Этот перевод попал на Русь не позднее начала XVI в. Существовала и русская версия болгарского перевода, которая дошла до нас в трех списках XVII в. Сравнение последней версии с кантемировским вариантом представляется нам интересным.

Согласно данным Б. А. Градовой (см.: [Градова, 1983, с. 19–23]; [Градова, 1985, с. 47–50]), до нас дошли одна авторская рукопись и два списка перевода Кантемира. Черновой автограф (РНБ, Q. IV. 25) с 1817 г. находился в РНБ в составе собрания П. К. Фролова (Далее — Ф). В XIX в. историк А. Н. Попов приобрел один список перевода Кантемира, сделанный в 1730 г. (РГБ, ф. 236 (собр. Попова), № 2; далее — П). В середине XVIII в. был сде-

лан еще один список синопсиса Манассии (БАН, собр. Воронцовых, № 17 (34.2.30); далее — В). Сопоставив списки с автографом, мы замечаем, что в списке П отсутствуют эпиграмма на латыни и кантемировское предисловие к читателю. Мы предлагаем выбрать автограф как основной текст для нашей работы. Если в некоторых случаях автограф стерт, выцвел или неясен по другим причинам, мы прибегаем к помощи списков.

В связи с тем что мы затрагиваем переводный текст, не обойтись без рассмотрения его источника — латиноязычных изданий и греческого оригинала. Первое издание¹ этого синопсиса на латинском языке вышло в 1573 г. в Базеле². Затем в 1616 г. в Лейдене нидерландский исследователь Йоханнес Меурзий впервые издал одновременно тексты оригинала и переводов [Constantini Manassis, 1616]. В 1655 г. в Париже вышло другое издание³. Три издания незначительно отличаются друг от друга. По нашим наблюдениям, вариант 1616 г. ближе всего к тому, который использовал Кантемир. Может быть, существуют неизвестные нам издания, поэтому вопрос непосредственного источника остается открытым. В этой работе мы используем латинский перевод в издании 1616 г. В качестве греческого оригинала мы прибегаем к современному изданию [Lampsidis].

Для сопоставления мы используем текст, подготовленный М. А. Салминой [Из Хроники]. Хотя последний текст и не полный, он, как нам кажется, дает достаточное представление о характере русского извода.

Несмотря на то что автор синопсиса «постоянно подбирает слова и стремится дать как можно больше синонимов» [Лихачев, с. 345], Кантемир прибегает к двум способам, чтобы еще увеличить количество синонимов.

Когда в соседних предложениях появляются повторяющиеся слова, Кантемир заменяет их своими. Ср.:

Сияху бо благолепныя цветы разных ѿколеровъ (цветов), иныя убо порфиroidныя, иныя желтыя. Такожде иныя розы багряны зряхуся, иныя же белыя (Ф, л. 4 об.).

¹ Сведения об издании латинского перевода взяты из работы: [Градова, 1985, с. 47].

² *Annales Constantini Manassis: Nunc primum in lucem prolati, & de Graecis Latini facti, per Io. Leuvenclaium. Ex Io. Sambvici V. C. bibliotheca. Accedit index Rerum et uerborum locupletius. Cum Caes. Maiest. priuilegio ad annos X. Basileae [Basel]: Ex Officina Episcopiana, 1573. 176 p.*

³ *Κονστατινου του Μανασση Συνοψιστορικη. Constantini Manassis breuiarium historicum. Ex interpretatione Ioannis Leunclavii, cum eiusdem, et Ioannis Mevrsii Notis. Accedit Variarum Lectionum Libellus, curâ Leonis Allatii, et Caroli Annibalis Fabrotti IC. Item Glossarium Graeco-barbar. studio eiusdem Fabroti. Parisiis [Paris]: E typographia Regia, 1655. 197 p.*

Renidebant venustae violae diversorum⁴ colorum, nimirum aliae purpureae, aliae subfulvae: itidem aliae rosae⁵ purpureae⁶ conspiciebantur, aliae subalbi coloris [Constantini Manassis, 1616, p. 264].

Якоже шар многоразличный всюду смяшесея, белозрачная и всебагрена, червлена же инюду. Ово убо багрено паче шипок зрима бяху, ово же беляхуса сладце сияху [Из Хроники, с. 116].

ἔλαμπεν ἶον εὖοσμον, ἀντέλαμπε τὸ ρόδον, / ἶων χροιά παντοδαπὴ πάντοθεν ὑπεγέλα, / κυαναυγής, πορφύρεος, ὑπόκιρρος ἑτέρα-/ τινὰ μὲν περιπόρφυρα τῶν ρόδων ἑωρᾶτο, / τινὰ δ' ὑπελευκαίνετο καὶ γλύκιον ἀντηύγει [Lampsidis, pars 1, p. 8–9].

Не принимая во внимание то, что латинский перевод не совсем тождествен греческому оригиналу, мы наблюдаем, что слово «purpureae» — πορφύρεος (иной раз περιπόρφυρα) повторяется в соседних предложениях. Русский извод представляет следующие соответствия: «всебагрена» — περιπόρφυρα, «багрено» — πορφύρεος. А Кантемир использует разные слова: «порфиroidные» и «багряны». Слово «порфиroidные» этимологически восходит к греческому языку (πορφύρεος): вызывает ассоциации с горной породой (порфир), с одной стороны, с другой — с различными оттенками визуально воспринимаемого цвета.

Второй способ встречается в глоссах. Текст перевода Кантемира снабжен обильными маргиналиями и интерполяциями. В глоссе дается синоним комментируемого слова: «скудел[ь]ник — гончар» (Ф, л. 7 об.), «элефранты — слоны»⁷ (Ф, л. 35), «зданоначал[ь]ник — полицмейстер» (Ф, л. 38) и т. д. Мы полагаем, что эти синонимы играют не просто объяснительную роль, поскольку Кантемир в своем переводе не использует более принятое, понятное для русского читателя слово, например прибегает к экзотическому слову «элефранты», а в глоссе дает толкование «слоны». Эти пары-синонимы дают пеструю окраску переводу, которая отсутствует в русской версии болгарского перевода.

Кроме того, в тексте Кантемира отмечено пристрастие к составному эпитету: «удоборазуметел[ь]ную» (л. 3) — «intellectu facilem» [Constantini Manassis, 1616, p. 261], «щедроподател[ь]ство» (л. 3) — «munificentia» [Constantini Manassis, 1616, p. 261], «изобил[ь]нодаяние» (л. 3) — «libe-

⁴ diuersorum. В издании 1616 г. встречаются варианты латинских слов, здесь и далее мы представляем варианты, принятые в настоящее время, в цитированном тексте и здесь указываем варианты в оригинале.

⁵ rose

⁶ purpuree

⁷ Комментируемое слово находится с левой стороны, а глосса — с правой.

ralitas» [Constantini Manassis, 1616, p. 261]. Сходные случаи мы встречаем в его переводе анакреонтических од: «краснолистный» (греч. καλλιφύλλοσ) [Кантемир, с. 347], «нежноножная» (греч. χλιδανόσφυρος) [Кантемир, с. 348], «белоногий» (греч. λευκόπους) [Кантемир, с. 366]⁸.

Все это приводит к выводу, что по сравнению с предыдущими переводами в кантемировском варианте выявляется более яркий образ переводчика. По стилю язык самого Кантемира ближе к изысканному барочному стилю.

Литература

- Градова, 1983 — Градова Б. А. Рукопись А. Д. Кантемира // Источники по истории отечественной культуры в собрании и архивах отдела рукописей и редких книг. Л., 1983. С. 19–23.
- Градова, 1985 — Градова Б. А. Первые переводы А. Д. Кантемира // Исследование памятников письменной культуры в собраниях и архивах отдела рукописей и редких книг. Л., 1985. С. 47–50.
- Из Хроники — Из Хроники Константина Манассии / Подгот. текста М. А. Салминой; пер. и коммент. О. В. Творогова // Библиотека литературы Древней Руси. СПб., 2000. Т. 9. С. 114–159, 510–516.
- Кантемир — Кантемир А. Д. Сочинения, письма и избранные переводы / Ст. и примеч. В. Я. Стоюнина; под ред. П. А. Ефремова. СПб.: И. И. Глазунов, 1867. Т. 1.
- Лихачев — Лихачев Д. С. Русские летописи и их культурно-историческое значение. М.; Л., 1947. 499 с.
- Панов — Панов С. И. А. Д. Кантемир и «Анакреона Тиейца песни»: у истоков русской анакреонтики // Антиох Кантемир и русская литература / Отв. ред. А. С. Курилов. М.: Наследие, 1999. С. 107–126.
- Constantini Manassis, 1616 — Constantini Manassis Annales, Graecè ac Latinè. Ioannes Mevrsivs Graecè nunquam hactenus editos primus nunc vulgavit. Lvgdvni Batavorvm [Leiden]: Ex Officinâ Ioannis Patii: Academiae Typographi, 1616. 511 p.
- Lampsidis — Constantini Manassis Breviarium Chronicum / Recensuit O. Lampsidis. Athenis: Apud Institutum Graecoromanae Antiquitatis auctoribus edendis destinatum Academiae Atheniensis, 1996. Pars 1. 361 p.; Pars 2. 175 p.

References

- Constantini Manassis Annales, Graecè ac Latinè.* (1616). Ioannes Mevrsivs Graecè nunquam hactenus editos primus nunc vulgavit. Lvgdvni Batavorvm [Leiden]: Ex Officinâ Ioannis Patii, Academiae Typographi, 511 p.
- Constantini Manassis Breviarium Chronicum.* (1996). (Recensuit O. Lampsidis). Athenis, Apud Institutum Graecoromanae Antiquitatis auctoribus edendis destinatum Academiae Atheniensis. Part 1–2.
- Gradova, B. A. (1985). 'Pervye perevody A. D. Kantemira', in: *Issledovanie pamyatnikov pis'mennoi kul'tury v sobraniyakh i arkhivakh otdela rukopisei i redkikh knig.* Leningrad, 47–50.

⁸ Все примеры взяты из: [Панов, с. 118].

- Gradova, B. A. (1983). 'Rukopis' A. D. Kantemira', in: *Istochniki po istorii otechestvennoi kul'tury v sobranii i arkhivakh otdela rukopisei i redkikh knig*. Leningrad, 19–23.
- Kantemir, A. D. (1867). *Sochineniya, pis'ma i izbrannye perevody*. V. Ya. Stoyunin, P. A. Efremov, eds. Sankt-Peterburg: I. I. Glazunov. Vol. 1.
- Likhachev, D. S. (1947). *Russkie letopisi i ikh kul'turno-istoricheskoe znachenie*. Moscow, Leningrad, 499 p.
- Panov, S. I. (1999). 'A. D. Kantemir i "Anakreona Tieitsa pesni": u istokov russkoi anakreontiki', in: *Antiokh Kantemir i russkaya literature*. A. S. Kurilov, ed. Moscow: Nasledie, 107–126.
- Salmina, M. A., Tvorogov, O. V., eds. (2000). 'Iz Khroniki Konstantina Manassii', in: *Biblioteka literatury Drevnei Rusi*. Sankt-Peterburg. Vol. 9, 114–159, 510–516.